

## SŪRAH AL HIYIR<sup>380</sup> (EL VALLE DE AL HIYIR)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Ra.* Estas son las aleyas del Libro (el Corán), un libro esclarecedor (que distingue la verdad de la falsedad).
2. ¡Cuánto desearán quienes rechazan la verdad (el Día de la Resurrección) haber aceptado el Islam!
3. Déjalos (¡oh, Muhammad!) que coman, disfruten (por un tiempo) y se distraigan con (falsas) esperanzas (mundanales), que ya verán (el castigo que les espera).
4. Y no hemos destruido ninguna ciudad cuyo final no estuviera decretado.
5. Y ninguna nación puede adelantar ni retrasar su final.
6. Y (los idólatras de La Meca) dicen (a Muhammad): “¡Tú que dices haber recibido la revelación!, ciertamente, estás loco.
7. ¿Por qué no has venido a nosotros con ángeles, si eres de los veraces?”.
8. (Al-lah les responde diciendo:) “No enviamos ángeles si no es con el castigo y, entonces, este no se hace esperar (sobre quienes niegan la verdad).
9. En verdad, Nosotros hemos revelado la Exhortación (el Corán) y Nosotros la protegeremos<sup>381</sup>”.

## سورة الحجر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّاءُ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَقُرْآنٍ  
مُبِينٍ ١

زَيْمًا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ كَانُوا  
مُسْلِمِينَ ٢

ذَرَهُمْ يَأْكُلُوا وَيَمْتَعُوا وَيُلْهِمُ  
الْأَمْلَ فَسَوْفَ يَعْمَلُونَ ٣

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ مَعْلُومٌ ٤

مَا تَسْقِي مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا  
يَسْتَخِرُونَ ٥

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الَّذِي نَزَّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ  
إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ ٦

لَوْ مَا تَأْتِينَا بِالْمَلَكَةِ إِن كُنْتَ مِنَ  
الصَّادِقِينَ ٧

مَا نُنَزِّلُ الْمَلَكَةَ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوا  
إِذَا مُنْظَرِينَ ٨

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ٩

<sup>380</sup> Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 99 aleyas.

<sup>381</sup> El Corán es la única revelación de Al-lah que no ha sido modificada por el hombre y que se conserva tal y como fue revelada al Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

10. Y, ciertamente, enviamos (otros mensajeros) antes de ti (¡oh, Muhammad!) a antiguas comunidades;
11. y cada vez que se presentaba ante ellos un Mensajero Nuestro, se burlaban de él (como se burlan también de ti).
12. Y del mismo modo (que infundimos la incredulidad en sus corazones por desmentir a sus mensajeros) hacemos que esta también penetre en los corazones de los pecadores (de los habitantes de La Meca que rechazan la verdad).
13. No creerán en él<sup>382</sup>, y les sucederá lo mismo que les ocurrió a quienes negaban la verdad de las comunidades anteriores.
14. Y aunque abriéramos para ellos una puerta en el cielo por donde pudieran ascender a él sin cesar (hasta contemplar las maravillas del reino de Al-lah, no creerían),
15. y dirían: “No hemos visto con claridad, o más bien somos un pueblo que ha sido hechizado”.
16. Y, ciertamente, hemos dispuesto en el cielo constelaciones y lo hemos embellecido para quienes lo contemplan<sup>383</sup>.
17. Y lo hemos protegido de todo demonio que ha sido expulsado (de la misericordia de Al-lah para que no pueda escuchar las órdenes que en él

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي شِعَابِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٠﴾

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١١﴾

كَذَلِكَ نَسْلُكُهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٢﴾

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ ۖ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا مِنَ السَّمَاءِ فَظَلُّوا فِيهِ يَعْرُجُونَ ﴿١٤﴾

لَقَالُوا إِنَّمَا سَكِرَتْ أَبْصَارُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَسْحُورُونَ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَزَيَّنَّاهَا لِلنَّظِيرِينَ ﴿١٦﴾

وَحَفِظْنَاهَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ﴿١٧﴾

<sup>382</sup> En el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— o en el Corán.

<sup>383</sup> La función de las estrellas y constelaciones no es simplemente la de embellecer el cielo, sino que también sirven al hombre para guiarse por la noche, como afirma la aleya 16 de la sura 16, entre otras funciones.

se dan a los ángeles o lo que en él se decreta).

18. Y si alguno llega a escuchar algo, es perseguido por una estrella fugaz (que lo destruye).

إِلَّا مَنْ أَسْرَقَ السَّمْعَ فَاتَّبَعَهُ شَهَابٌ  
مُبِينٌ ﴿١٨﴾

19. Y hemos expandido la tierra (haciéndola habitable) y hemos establecido en ella firmes montañas, y hemos hecho que en ella todo brote en su debida proporción.

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ  
وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْزُونٍ ﴿١٩﴾

20. Y hemos dispuesto en ella diferentes medios para su subsistencia y para aquellos cuyo sustento no depende de ustedes.

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعِيشَ وَمَنْ لَسْتُمْ لَهُ  
بِرِزْقِينَ ﴿٢٠﴾

21. Y poseemos las reservas de todo sustento y lo concedemos en una medida precisa.

وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا خَزَائِنُهُ وَمَا  
نُنْزِلُهُ إِلَّا بِقَدَرٍ مَعْلُومٍ ﴿٢١﴾

22. Y enviamos los vientos fertilizantes<sup>384</sup> y hacemos descender la lluvia del cielo de la que les damos de beber y cuyas reservas no dependen de ustedes.

وَأَرْسَلْنَا الرِّيحَ لَوْفِحَ فَاَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ  
مَاءً فَأَسْقَيْنَاكُمُوهُ وَمَا أَنْتُمْ لَهُ  
بِخَازِنِينَ ﴿٢٢﴾

23. Y Nosotros somos Quienes damos la vida y la muerte y el único heredero de todo.

وَإِنَّا لَنَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ ﴿٢٣﴾

24. Y, ciertamente, conocemos las generaciones que los precedieron y las que los sucederán.

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنْكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا  
الْمُتَخَذِينَ ﴿٢٤﴾

25. Y tu Señor (¡oh, Muhammad!) las reunirá a todas. Él es, en verdad, el Sabio, el Omnisciente.

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يُحْشِرُهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

<sup>384</sup> Al-lah utiliza la palabra fertilizante porque el viento introduce en las nubes partículas de polvo u otras partículas alrededor de las cuales se condensa el vapor para que pueda llover. Aunque las nubes estén llenas de vapor de agua, la lluvia no puede descender si no hay un núcleo de condensación formado por partículas pesadas alrededor de las cuales se acumula todo el vapor de agua condensado. Actualmente, se utiliza, a veces, un procedimiento denominado "la siembra de nubes" para manipular el clima y aumentar la precipitación que cae de las nubes. La acción del viento también ayuda a apilar pequeñas nubes o cúmulos hasta que se forman las grandes nubes de lluvia o *cumulonimbus* que descargan grandes tormentas.

26. Y creamos al (primer) hombre a partir de arcilla seca procedente de un barro negro moldeable.
27. Y antes creamos a los *yinn* de fuego puro.
28. Y recuerda (¡oh, Muhammad!) cuando tu Señor dijo a los ángeles: “Voy a crear a un ser humano a partir de arcilla seca procedente de un barro negro moldeable.
29. Y cuando lo modele e insuffle en él, y sea depositada en él el alma (cobrando así vida), se postrarán ante él (en señal de respeto)”.
30. Y todos los ángeles se postraron,
31. salvo Iblis (que se hallaba entre los ángeles a pesar de ser un *yinn*), quien se negó a postrarse con los demás.
32. (Al-lah) le dijo: “Iblis, ¿por qué no te has postrado con los demás?”.
33. Este contestó (con altivez): “No iba a (rebajarme) postrándome ante un humano creado a partir de arcilla seca procedente de un barro negro moldeable”.
34. (Al-lah) le dijo: “Sal, pues, de aquí expulsado.
35. Serás despreciado y expulsado de Mi misericordia hasta el Día del Juicio Final”.
36. (Iblis) dijo: “¡Señor, concédeme un plazo de tiempo hasta el Día de la Resurrección!”.
37. (Al-lah) contestó: “Se te concederá dicho plazo,
38. hasta el día señalado”.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَلٍ مِنْ حَمَلٍ  
مَسْنُونٍ ﴿٢٦﴾

وَالْجَانَّ خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ نَارِ السَّمُومِ ﴿٢٧﴾

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا  
مِنْ صَلْصَلٍ مِنْ حَمَلٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٨﴾

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ، وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا  
لَهُ سَاجِدِينَ ﴿٢٩﴾

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٣٠﴾  
إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى أَنْ يَكُونَ مَعَ  
السَّاجِدِينَ ﴿٣١﴾

قَالَ يَتْلِيَ لَيْسَ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ  
السَّاجِدِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ لَمْ أَكُنْ لِأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ مِنْ  
صَلْصَلٍ مِنْ حَمَلٍ مَسْنُونٍ ﴿٣٣﴾

قَالَ فَخُذْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٣٤﴾

وَأِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٣٥﴾

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٣٦﴾

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٣٧﴾

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٣٨﴾

39. Dijo (Iblis): “¡Señor!, por haber sido la causa de mi extravío, seduciré a los hombres en la tierra (para que pequen) y los desviaré a todos (de Tu camino);
40. excepto a aquellos de entre Tus siervos devotos que has guiado para que Te obedezcan y adoren solamente a Ti”.
41. (Al-lah dijo:) “Este (el de la sinceridad en la fe) es el camino que conduce directamente hacia Mí.
42. En verdad, no tendrás ningún poder sobre Mis siervos, salvo sobre aquellos extraviados que te sigan.
43. Y todos (los extraviados) estarán citados (junto a ti) en el Infierno.
44. Este tiene siete puertas, cada una de ellas destinada a una clase concreta (de pecadores)”.
45. Quienes teman a Al-lah estarán entre jardines y manantiales.
46. (Se les dirá:) “¡Entren en paz, sin nada que temer!”.
47. Eliminaremos todo rencor que puedan albergar sus corazones. Serán todos como hermanos y estarán recostados en divanes, unos frente a otros.
48. No sentirán cansancio alguno ni serán nunca expulsados de allí.
49. Notifica a Mis siervos (¡oh, Muhammad!) que Yo soy el Indulgente, el Misericordioso.
50. Mas (diles también que) Mi castigo es doloroso.

قَالَ رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣٩﴾

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ﴿٤٠﴾

قَالَ هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ ﴿٤١﴾

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ إِلَّا مَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿٤٢﴾

وَأِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٣﴾

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ مَقْسُومٌ ﴿٤٤﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٤٥﴾

أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ءَامِنِينَ ﴿٤٦﴾

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غِلٍّ إِخْوَانًا عَلَى سُرُرٍ مُنْقَلَبِينَ ﴿٤٧﴾

لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا بِمُخْرَجِينَ ﴿٤٨﴾

نَبِّئْ عِبَادِيَ أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٤٩﴾

وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ﴿٥٠﴾

51. Y cuéntales la historia de los huéspedes de Abraham.

وَنَبِّهُمْ عَنْ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ ﴿٥١﴾

52. Cuando se presentaron ante él, le brindaron el saludo de paz y (tras ver Abraham que ellos no tocaban la comida que les había servido porque eran ángeles, y estos no necesitan alimentarse) les dijo: “Verdaderamente, (mi esposa y yo) sentimos miedo de ustedes”.

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ إِنَّا مِنْكُمْ وَجِلُونَ ﴿٥٢﴾

53. (Estos) contestaron: “¡No temas! Te traemos la buena noticia del nacimiento de un niño sabio (Isaac)”.

قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ ﴿٥٣﴾

54. (Abraham) dijo: “¿Me traen la buena noticia (de un hijo) a pesar de haber alcanzado la vejez?! ¿Qué (milagro) es este que me anuncian?!”.

قَالَ أَبَشَّرْتُمُونِي عَلَى أَنْ مَسَّنِيَ الْكِبَرُ فِيمَ يُبَشِّرُونِ ﴿٥٤﴾

55. (Estos) contestaron: “Lo que te hemos anunciado es verdad; no seas, pues, de los que pierden la esperanza”.

قَالُوا بَشَرْنَاكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُنْ مِنَ الْقَانِطِينَ ﴿٥٥﴾

56. (Abraham) dijo: “Solamente los extraviados que rechazan la verdad pierden la esperanza de (recibir) la misericordia de su Señor”.

قَالَ وَمَنْ يَقْنَطُ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّهِ إِلَّا الضَّالُّونَ ﴿٥٦﴾

57. Y les dijo (una vez se hubo disipado su miedo): “¿Cuál es el asunto (principal) que los ha traído hasta aquí, enviados (de Al-lah)?”.

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٧﴾

58. (Estos) contestaron: “Hemos sido enviados (para castigar) a un pueblo de pecadores (el pueblo del Mensajero Lot),

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَى قَوْمٍ مُجْرِمِينَ ﴿٥٨﴾

59. con la excepción de su familia, pues a esta la salvaremos,

إِلَّا آلَ لُوطٍ إِنَّا لَمُنَجُّوهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٩﴾

60. salvo a su mujer, ya que ha sido decretado que ella esté entre quienes reciban el castigo”.

إِلَّا أَمْرَأَتَهُ قَدَرْنَا إِنَّمَا لَعْنَةُ الْغَدِيرِ ﴿٦٠﴾

61. Y cuando los enviados se presentaron ante la familia de Lot,
62. él les dijo: “Ciertamente, son gente desconocida para mí”.
63. (Estos) dijeron: “Hemos venido para traer (a tu gente el castigo) sobre el que dudaban.
64. Y hemos venido a ti con la verdad; y somos veraces.
65. Huye con tu familia durante la noche y marcha tras ellos; no dejes que ninguno vuelva la vista atrás y caminen hacia donde se les ordene”.
66. Y le revelamos la decisión de que su pueblo sería destruido al amanecer.
67. Y los hombres de la ciudad se presentaron ante Lot regocijándose (al saber que tenía huéspedes con quienes planeaban practicar la inmoralidad a la que estaban acostumbrados).
68. (Lot) les dijo (antes de saber que sus huéspedes eran ángeles enviados por Al-lah): “Estos son mis huéspedes, no me avergüencen.
69. Teman a Al-lah y no me deshonren”.
70. (Los hombres de su pueblo) le dijeron: “¿Acaso no te habíamos prohibido (hospedar) a nadie?<sup>385</sup>”.
71. (Lot) respondió: “Ahí tienen a mis hijas (para que se casen con ellas) si quieren hacerlo”.

فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ ﴿١١﴾

قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مِّنْكَرُونَ ﴿١٢﴾

قَالُوا بَلْ جِئْنَاكَ بِمَا كَانُوا فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿١٣﴾

وَأَيْنَاكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿١٤﴾

فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ اللَّيْلِ وَاتَّبِعْ أَدْبَارَهُمْ وَلَا يَلْقَئُ مِنْكَ أَحَدٌ وَامْضُوا حَيْثُ تُؤْمَرُونَ ﴿١٥﴾

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هَؤُلَاءِ مَقْطُوعٌ مُّصْبِحِينَ ﴿١٦﴾

وَجَاءَ أَهْلَ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿١٧﴾

قَالَ إِنَّ هَؤُلَاءِ صِيفِي فَلَا تَفْضَحُونِ ﴿١٨﴾

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ ﴿١٩﴾

قَالُوا أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٢٠﴾

قَالَ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي إِن كُنتُمْ فَاعِلِينَ ﴿٢١﴾

<sup>385</sup> La razón por la que no querían que hospedara a nadie era porque entonces Lot prevendría a sus huéspedes de la inmoralidad que la gente de la ciudad quería realizar con ellos, frustrando, así, sus bajas pasiones. Otra interpretación de la aleya es: “¿Acaso no te habíamos prohibido (proteger en tu casa) a nadie?”.

72. ¡Por tu vida (¡oh Muhammad!) que estaban perdidos en su extravío!
73. Entonces, un gran estruendo se abatió sobre ellos al amanecer.
74. Y volteamos la ciudad poniéndola boca abajo e hicimos que se precipitaran sobre ella piedras de barro cocido caídas del cielo.
75. Ciertamente, en ello hay pruebas del (poder de Al-lah y de Su unicidad) para quienes meditan y ven la verdad.
76. Y la ciudad estaba situada en medio de una ruta todavía presente.
77. En verdad, en (la destrucción del pueblo de Lot) hay una lección y pruebas claras (del poder de Al-lah) para quienes creen.
78. Y las gentes de Al Aika<sup>386</sup> fueron injustas (al desmentir a su Mensajero Shu'aib).
79. Y los castigamos como consecuencia de negar la verdad. Y ambas ciudades (la de Lot y la del pueblo de Madián) estaban situadas en un claro lugar de fácil acceso.
80. Y las gentes (del valle) de Al Hiyyir<sup>387</sup> negaron a los mensajeros.
81. Les mostramos Nuestras pruebas (y milagros al hacer que una camella saliera de una roca como pidieron), pero las rechazaron dándoles la espalda.
82. Excavaban sus casas en las montañas sin nada qué temer.

لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٢﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ ﴿٧٣﴾

فَجَعَلْنَا عَلَيْهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ  
جِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ ﴿٧٤﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْمُتَوَسِّمِينَ ﴿٧٥﴾

وَلَهَا لِسَبِيلٍ مُّقِيمٍ ﴿٧٦﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

وَإِنْ كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ ظَالِمِينَ ﴿٧٨﴾

فَأَنقَضْنَا مِنْهُمْ وَإِنَهُمَا لِيَأْمُرَ مُبِينٍ ﴿٧٩﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسَلِينَ ﴿٨٠﴾

وَأَتَيْنَاهُمُ الْآيَاتِ فكَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٨١﴾

وَكَانُوا يُخَوِّنُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا آمِنِينَ ﴿٨٢﴾

<sup>386</sup> Se refiere al pueblo de Madián que estaba situado en las proximidades de un bosque así denominado.

<sup>387</sup> Se refiere al pueblo de Zamud que estaba situado en dicho valle.

83. Pero se abatió sobre ellos un gran estruendo al amanecer (que los destruyó).

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُصْبِحِينَ ﴿٨٣﴾

84. Y de nada les sirvió todo lo que habían realizado y acumulado.

فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٤﴾

85. Y no hemos creado los cielos y la tierra, y cuanto hay entre ellos, sin un firme propósito. Y la Hora final llegará. Dispensa a los incrédulos y perdónalos, pues (¡oh, Muhammad!).

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَآتِيَةٌ فَاصْفَحِ الصَّفْحَ الْجَمِيلَ ﴿٨٥﴾

86. En verdad, tu Señor es el Creador de todas las cosas, el Omnisciente.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٨٦﴾

87. Y, ciertamente, te hemos revelado siete (aleyas) que se repiten (en el *salat*) y el sublime Corán.

وَلَقَدْ آتَيْنَاكَ سَبْعًا مِّنَ الْمَثَانِ وَالْقُرْآنَ الْعَظِيمَ ﴿٨٧﴾

88. No anheles los bienes que hemos concedido a un grupo de quienes rechazan la verdad (¡oh, Muhammad!) ni te aflijas por ellos (si no creen), y sé amable y humilde con los creyentes.

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَخَفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

89. Y di: “Yo soy, en verdad, un amonestador (que les advierte del castigo de Al-lah)”.

وَقُلْ إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ ﴿٨٩﴾

90. Y (se abatirá sobre ustedes el castigo si niegan la verdad) del mismo modo que castigamos a quienes dividieron

كَمَا أَنزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ ﴿٩٠﴾

91. sus Escrituras<sup>388</sup> (aceptando parte y rechazando el resto).

الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ ﴿٩١﴾

92. ¡Y por tu Señor que les pediremos cuentas a todos

فَوَرَبِّكَ لَنَسْأَلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٢﴾

93. sobre lo que hicieron!

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

<sup>388</sup> En este caso el término árabe *qur'an* se toma literalmente como sustantivo del verbo *qara'* (leer) y significa “aquello que se lee”, “libro” o “escritura”. Otra interpretación es considerar que se está hablando realmente del Sagrado Corán, según la nota anterior.

94. Proclama abiertamente lo que se te ordena (¡oh, Muhammad!) y aléjate de los idólatras.

فَأَصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٤﴾

95. Ciertamente, Nosotros te bastamos contra quienes se burlan,

إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِئِينَ ﴿٩٥﴾

96. esos que equiparan a otros con Al-lah en Su derecho a la adoración y los adoran. Pronto sabrán lo que les espera.

الَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

97. Y, en verdad, sabemos que te angustia lo que dicen.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ ﴿٩٧﴾

98. Mas glorifica a tu Señor con alabanzas y sé de quienes se postran ante Él.

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿٩٨﴾

99. Y adora a tu Señor hasta que te llegue la muerte.

وَأَعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّى يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿٩٩﴾

SŪRAH AN-NAHL<sup>389</sup>

## (LAS ABEJAS)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. La llegada (de la Hora final) decretada por Al-lah está ya muy cerca<sup>390</sup>, no quieran precipitarla. ¡Alabado y exaltado sea Al-lah! Él está muy por encima de compartir la divinidad con nadie.
2. Él es Quien hace descender a los ángeles con la revelación, por orden Suya, sobre quien Él quiere de entre Sus siervos para que adviertan que no hay otra divinidad verdadera salvo Él, y para que Lo teman.
3. Él ha creado los cielos y la tierra con un firme propósito. ¡Exaltado sea! Está muy por encima de compartir la divinidad con nadie.
4. Ha creado al hombre<sup>391</sup> de una cantidad insignificante de esperma, y después este discute constantemente (el poder de su Señor, rebelándose contra Él).
5. Y también ha creado los animales de rebaño de los que obtienen abrigo y otros beneficios, y de los que se alimentan.
6. Y los complace verlos cuando regresan con ellos (del pastoreo) al atardecer y

## سورة النحل

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿أَنۡ أَمَرَ اللّٰهٖ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ سُبْحٰنَهُۥ وَتَعَالٰی عَمَّا يُشْرِكُوۡنَ﴾  
(١)

﴿يُنَزِّلُ الْمَلَائِكَةَ بِالرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِ عَلَىٰ مَنْ يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ أَنْ أَنْذِرُوْا أَنَّهُۥ لَا إِلَٰهَ إِلَّا أَنَا فَاتَّقُوْا﴾  
(٢)

﴿خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ تَعَالٰی عَمَّا يُشْرِكُوۡنَ﴾  
(٣)

﴿خَلَقَ الْاِنْسَانَ مِنْ نُّطْفَةٍۢ فَاِذَا هُوَ خَصِيْمٌ مُّبِيۡنٌ﴾  
(٤)

﴿وَالْاَنْعَامَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيْهَا دِفْءٌ وَمَنْفَعٌ وَمِنْهَا تَاْكُلُوْنَ﴾  
(٥)

﴿وَلَكُمْ فِيْهَا جَمَالٌ حِثُّ تَرِيحُوْنَ وَحِيۡنَ

<sup>389</sup> Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, salvo las tres aleyas finales que son posteriores, y consta de 128 aleyas.

<sup>390</sup> Aunque el hombre puede pensar que queda mucho tiempo para que llegue ese momento, el tiempo que queda para la Hora, una vez enviado el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, es mínimo si lo comparamos con el que ya ha transcurrido desde la existencia del hombre en la tierra. La estimación de Al-lah es distinta a la del hombre, ya que el conocimiento de este es más limitado (ver las aleyas 6 y 7 de la sura 70).

<sup>391</sup> Se refiere a todo hombre o mujer descendiente de Adán, ya que este fue creado de barro.

cuando los sacan a pastar por las mañanas.

7. Y transportan sus cargas hacia lugares que no podrían alcanzar salvo con gran dificultad. Ciertamente, su Señor es Compasivo y Misericordioso.
8. Y (también ha creado) los caballos, las mulas y los burros para que los monten y se deleiten con su belleza. Y crea otras cosas que ignoran<sup>392</sup>.
9. Y a Al-lah Le corresponde mostrar el buen camino; y los hay que conducen al extravío. Y si Al-lah hubiese querido, los habría guiado a todos.
10. Él es Quien hace descender la lluvia del cielo para que beban de ella y para que crezcan las plantas de las que se alimentan sus rebaños.
11. Él hace que con la lluvia broten para ustedes los cultivos, los olivos, las palmeras, los viñedos y todo tipo de frutos. En ello hay, ciertamente, una prueba (del poder y la unicidad de Al-lah) para gentes que reflexionan.
12. Y ha puesto a su servicio la noche, el día, el sol y la luna; y ha sometido las estrellas a Su voluntad. En ello hay, ciertamente, pruebas (del poder y la unicidad de Al-lah) para gentes que razonan.
13. Y ha creado para ustedes sobre la tierra animales, plantas y minerales de colores distintos. En ello hay, ciertamente, una prueba (del poder y

سَرَحُونَ ﴿٦﴾

وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَّمْ تَكُونُوا بَلِغِيهِ إِلَّا بِشِقِّ الْأَنْفُسِ إِنَّ رَبَّكُمْ

لَرءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٧﴾

وَالْخَيْلِ وَالْبِغَالِ وَالْحَمِيرِ لِيَرْكَبُوهَا وَزِينَةً وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَائِرٌ وَلَوْ شَاءَ لَهَدَيْكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩﴾

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لَكُمْ مِنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ ﴿١٠﴾

يُنْبِتُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُونَ وَالنَّخِيلَ وَالْأَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ الشَّجَرِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَفْكُرُونَ ﴿١١﴾

وَسَخَّرَ لَكُمْ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ مُسَخَّرَاتٌ بِأَمْرِ رَبِّ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٢﴾

وَمَا ذَرَأَ لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا أَلْوَنُهُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٣﴾

<sup>392</sup> Muchas de las cosas que Al-lah ha creado las presenciara el hombre cuando entre al Paraíso o al Infierno, y también ha creado insectos y plantas que el hombre aún no ha descubierto, entre muchas otras posibles cosas. También puede entenderse que la acción creadora de Al-lah no ha finalizado y que esta es continua, como expresa el hecho de que el verbo esté en presente (*iajluqu*) y no en pasado (*jalaqa*).

la unicidad de Al-lah) para gentes que meditan.

14. Él es Quien ha sometido el mar a ustedes para que coman de él una carne tierna y extraigan adornos para lucirlos. Y ven cómo las embarcaciones lo surcan para buscar Su favor y para que sean agradecidos (con Él por las bendiciones que les concede).
15. Y ha establecido en la tierra firmes montañas<sup>393</sup> para impedir que esta temblase con ustedes, y ha dispuesto en ella ríos y caminos para que puedan guiarlos.
16. Y (ha dispuesto también) otras señales (mediante las cuales los hombres se guían durante el día); y se orientan mediante las estrellas (por la noche).
17. ¿Acaso puede equipararse Quien tiene poder para crear (Al-lah) con quien no crea nada (los ídolos)? ¿Es que no reflexionan?
18. Y si quisieran contar las bendiciones de Al-lah, no podrían enumerarlas. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.
19. Y Al-lah conoce lo que ocultan y lo que manifiestan.

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لِتَأْكُلُوا  
مِنْهُ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ حِلْيَةً  
تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلَ الْكَافِرَ  
فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ  
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾

وَالَّذِي فِي الْأَرْضِ رَوًى أَنْ تُعِيدَ  
بِكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ  
تَهْتَدُونَ ﴿١٥﴾

وَعَلَّمَكَ الْإِسْمَاءَ وَالتَّجْمِيعَ هُمْ يَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾

أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ أَفَلَا  
تَذَكَّرُونَ ﴿١٧﴾

وَلِنْ تَعْدُوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصَوْهَا إِنَّ  
اللَّهَ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٨﴾

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسْرُوتُ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿١٩﴾

<sup>393</sup> Esta aleya hace referencia a las raíces de las montañas que son descritas como estacas en la aleya 7 de la sura 78. La geología moderna ha demostrado que las montañas poseen profundas raíces bajo la corteza terrestre que desempeñan un papel importante en la estabilización de esta, ralentizando, al parecer, el movimiento de las placas tectónicas. La teoría de las raíces de las montañas no fue introducida hasta 1865 por el astrónomo real Sir George Airy. Otro significado posible de la aleya es que las raíces de las montañas evitan que estas se muevan o se tambaleen. De hecho, la isostasia (la condición de equilibrio que presenta la superficie terrestre debido a la diferencia de densidad de sus partes) relaciona la altura de las montañas con la profundidad de las raíces, es decir, a mayor altura, las raíces son más profundas buscando siempre el equilibrio.

20. Y las divinidades que (los ídólatras) adoran fuera de Al-lah no pueden crear nada, mientras que ellas han sido creadas.

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ  
شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٢٠﴾

21. Carecen de vida y no saben cuándo tendrá lugar la resurrección.

أَمْوَاتٌ غَيْرُ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ  
يُبْعَثُونَ ﴿٢١﴾

22. El Dios de ustedes es un Dios Único. Y los corazones de quienes desmienten la otra vida niegan la unicidad de Al-lah y se llenan de arrogancia.

إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَحِيدٌ ۖ فَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ  
بِالْآخِرَةِ قُلُوبُهُمْ مُنْكَرَةٌ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٢﴾

23. Al-lah conoce, sin duda alguna, lo que ocultan y lo que manifiestan. En verdad, Él no ama a los arrogantes.

لَا جَرَمَ أَنْتَ اللَّهُ يَعْلَمُ مَا يَسْكُرُونَ وَمَا  
يُعْلِنُونَ ۚ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ ﴿٢٣﴾

24. Y si se le pregunta (a dichos ídólatras) qué es lo que ha revelado su Señor (a Muhammad), dicen que no son sino viejas leyendas.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ مَآذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا  
أَسْطِيرٌ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

25. El Día de la Resurrección, esos cargarán con todos sus pecados y con parte de los pecados de aquellos a quienes extraviaron y carecían de conocimiento (sobre la verdad). ¡Qué terrible será su carga!

لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَمَةِ  
وَمِنْ أَوْزَارِ الَّذِينَ يَضِلُّونَهُمْ بِغَيْرِ  
عِلْمٍ ۚ أَلَا سَاءَ مَا يَزِيدُونَ ﴿٢٥﴾

26. Quienes los precedieron también planearon (extraviar a los hombres y desmentir a los mensajeros), pero Al-lah desbarató sus planes volviéndolos en su contra<sup>394</sup> y los alcanzó el castigo por donde no esperaban.

قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَأَتَى  
اللَّهُ بُنْيَانَهُمْ مِنَ الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ  
السَّقْفُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ  
مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

27. Después, el Día de la Resurrección, (Al-lah) los humillará (exponiendo sus pecados) y les dirá: “¿Dónde

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَمَةِ يُخْزِيهِمْ وَيَقُولُ أَيْنَ  
شُرَكَاءِ الَّذِينَ كُنْتُمْ تُشْفِقُونَ

<sup>394</sup> Literalmente, la aleya dice que Al-lah hizo que los cimientos de lo que construyeron se vinieran abajo y cayera sobre ellos el techo de su construcción. Algunos comentaristas creen que hace alusión a la torre de Babel que el rey Nimrod o Nabucodonosor mandó construir, aunque es preferible tomar la aleya en un sentido más general.

están aquellos que adoraban además de a Mí acerca de quienes discutían (con los creyentes y eran objeto de controversia entre ustedes y ellos)?”. Los dotados de conocimiento (de entre los creyentes, así como los profetas) dirán: “Hoy, la humillación y la desgracia se abatirán sobre quienes rechazaron la verdad”;

28. esos que en el momento en que los ángeles tomaban sus almas (negaban la verdad) siendo injustos consigo mismos. Entonces dirán (a los ángeles) con aparente sumisión (ante la muerte): “¡No hicimos nada malo!”. (Los ángeles responderán:) “No es cierto, Al-lah sabe bien lo que hicieron”.

29. (Y se les dirá:) “¡Entren por las puertas del Infierno donde permanecerán eternamente! ¡Y qué pésima morada para los arrogantes!”.

30. Y cuando se les pregunta a quienes temen a su Señor: “¿Qué ha revelado su Señor (a Muhammad)?”, estos contestan: “Un bien (y una guía)”. Quienes obraron con rectitud obtendrán una buena recompensa en esta vida, mas la morada de la vida eterna (que recibirán como recompensa) es mucho mejor; ¡y qué excelente morada para los piadosos!

31. Entrarán en los Jardines de la Eternidad (situados en los niveles superiores del Paraíso) por los cuales corren ríos; y allí obtendrán cuanto deseen. Así es como Al-lah recompensa a los piadosos que tienen temor de Él.

فِيهِمْ ؕ قَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ إِنَّ الْآخِرَىٰ  
الْيَوْمَ وَالسَّوْءَ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٢٧﴾

الَّذِينَ تَوَفَّوهُمْ الْمَلَكُ ظَالِمٍ لِّنَفْسِهِمْ  
فَالْتَمَوْا السَّلَامَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِنْ شَيْءٍ  
بَلَىٰ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا  
فَلَيْسَ مَوْتَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٢٩﴾

وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ  
قَالُوا خَيْرٌ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا  
حَسَنَةٌ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ وَلَنِعْمَ دَارُ  
الْمُتَّقِينَ ﴿٣٠﴾

جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُجْرَىٰ مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ كَذَلِكَ  
يَجْزِي اللَّهُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾

32. A esos, los ángeles les dirán cuando tomen sus almas tras haber obrado bien (en esta vida y no haber adorado a otros además de a Al-lah): “La paz esté con ustedes. Entren en el Paraíso por las buenas obras que realizaron (en la vida terrenal)”.

الَّذِينَ نُوَفِّيهِمُ الْمَلَكَةَ طَيِّبِينَ يَقُولُونَ  
سَلَامٌ عَلَيْكُمْ أَدْخَلُوا الْجَنَّةَ بِمَا كُنْتُمْ  
تَعْمَلُونَ ﴿٣٢﴾

33. ¿Acaso esperan, quienes rechazan la verdad, a que se presenten ante ellos los ángeles para tomar sus almas o a que llegue la orden de su Señor (del Día de la Resurrección, cuando de nada les sirva ya creer)? Igualmente hicieron quienes los precedieron, y Al-lah no fue injusto con ellos, sino que fueron ellos los injustos consigo mismos (al negar la verdad).

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ الْمَلَكَةُ  
بِأَمْرٍ مِنْ رَبِّكَ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ  
قَبْلِهِمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ كَانُوا  
أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٣﴾

34. Sufrirán las consecuencias de las malas acciones que cometieron y se verán rodeados por el castigo del que solían burlarse.

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ  
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٤﴾

35. Y los idólatras dicen: “Si Al-lah hubiera querido, ni nosotros ni nuestros antepasados habríamos adorado a nadie fuera de Al-lah y no habríamos prohibido nada sin Su permiso<sup>395</sup>”. Quienes los precedieron también desmintieron a sus mensajeros; pero a estos solo les corresponde transmitir el mensaje (de su Señor).

وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا عَبَدْنَا  
 مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ نَحْنُ وَلَا آَبَاؤُنَا وَلَا  
 حَرَمْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ فَعَلَ  
 الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَهَلْ عَلَى الرُّسُلِ إِلَّا  
 الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٣٥﴾

36. Y, ciertamente, enviamos mensajeros a cada comunidad para que exhortaran a su gente a adorar solo a Al-lah y a alejarse de toda falsedad. Al-lah guio a gentes de algunas comunidades, mientras que otras merecieron el

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا أَنِ  
اعْبُدُوا اللَّهَ وَاجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ فَمِنْهُمْ  
مَنْ هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُمْ مَن حَقَّتْ عَلَيْهِ  
الضَّلَالَةُ فسيروا فِي الْأَرْضِ فَأَنْظُرُوا

395 Su arrogancia y obstinación los lleva a culpar a Al-lah de su destino en vez de reconocer su responsabilidad a la hora de hacer uso de su libertad para escoger el camino de la fe o del extravío.

extravío (al desmentir a sus mensajeros). Recorran la tierra y vean cuál fue el final de quienes negaron la verdad (y reflexionen sobre ello).

37. Aunque te empeñaras en guiarlos (¡oh, Muhammad!, de nada serviría, pues) Al-lah no guía a quienes han merecido el extravío; y estos no tendrán quién los auxilie (del castigo de Al-lah).

38. Y juran solemnemente por Al-lah que Él no resucitará a los muertos. ¡Por supuesto que lo hará! Su promesa se cumplirá, mas la mayoría de la gente lo ignora.

39. (Los resucitará) para aclararles aquello sobre lo que discrepaban, y para que quienes rechazan la verdad sepan que mentían (cuando afirmaban que no resucitarían).

40. Si deseamos algo, Nos basta con decir: "Sé", y es.

41. Y a quienes emigraron por la causa de Al-lah tras haber sufrido injusticias, los estableceremos en un buen lugar en esta vida, pero la recompensa que recibirán en la otra es todavía mayor; ¡si supieran!

42. Esos son quienes fueron pacientes y depositaron su confianza en su Señor.

43. Y antes de ti (también) enviamos como profetas a hombres (y no a ángeles) a quienes concedimos la revelación. Pregunten a quienes tienen conocimiento sobre las Escrituras<sup>396</sup> anteriores, si no lo saben.

كَيْفَ كَانَتْ عَقِيبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٦﴾

إِنْ تَحَرَّصَ عَلَىٰ هُدَاهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي  
مَنْ يُضِلُّ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٣٧﴾

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَا يَبْعَثُ  
اللَّهُ مَنْ يَمُوتُ بَلَىٰ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا وَلَكِنَّ  
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي يُخْتَلَفُونَ فِيهِ وَلِيَعْلَمَ  
الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا كَاذِبِينَ ﴿٣٩﴾

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَنْ نَقُولَ لَهُ كُنْ  
فَيَكُونُ ﴿٤٠﴾

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا  
لَنُبَوِّئَنَّهُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَلَآجِرُ  
الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٤٢﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوحِي  
إِلَيْهِمْ فَسَتَلَوْا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا  
تَعْلَمُونَ ﴿٤٣﴾

<sup>396</sup> Pues todos los profetas mencionados en las revelaciones de Al-lah, como la Torá o el Evangelio antes de ser modificados por el hombre, eran seres humanos y no ángeles; y eso lo sabían bien los judíos y los cristianos.

44. (Y los enviamos) con pruebas claras y con escrituras sagradas. Y te hemos revelado a ti el Corán (¡oh, Muhammad!) para que expliques con claridad a los hombres lo que les ha sido revelado y para que así reflexionen.

بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ  
لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ  
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٤﴾

45. ¿Acaso se sienten a salvo, quienes traman maldades, de que Al-lah hunda la tierra con ellos o de que les llegue el castigo por donde no se lo esperan?

أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ يَخْسِفَ  
اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ  
حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٥﴾

46. ¿O (se sienten a salvo) de que el castigo les sobrevenga cuando se encuentren de viaje y no puedan escapar?

أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِي تَقْلُبِهِمْ فَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٤٦﴾

47. ¿o de que este se abata sobre ellos cuando más lo teman? Ciertamente, su Señor es Compasivo y Misericordioso (al no adelantar Su castigo).

أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَى تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّؤُوفُ  
رَحِيمٌ ﴿٤٧﴾

48. ¿Es que no ven (quienes niegan la verdad) lo que Al-lah ha creado y cómo sus sombras se mueven de derecha a izquierda y se postran ante Él con sumisión?

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ يَنْفَعِيوْا  
ظِلَالُهُ عَنِ الْيَمِينِ وَالشَّمَائِلِ سُجَّدًا لِلَّهِ  
وَهُمْ دَخِرُونَ ﴿٤٨﴾

49. Y ante Al-lah se postran todas las criaturas existentes en los cielos y en la tierra, así como los ángeles, y estos no se comportan con arrogancia.

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ مِنْ دَابَّةٍ وَالْمَلَائِكَةُ وَهُمْ لَا  
يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٩﴾

50. (Los ángeles) temen a su Señor, que está por encima de ellos, y cumplen lo que se les ordena<sup>397</sup>.

يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُونَ مَا  
يُؤْمَرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Y dice Al-lah: “No tomen dos divinidades. Su Dios es un Dios Único. Témanme, pues, solo a Mí”.

﴿٥١﴾ وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَهَيْنِ اثْنَيْنِ إِنَّمَا  
هُوَ إِلَهٌ وَاحِدٌ فَإِنِّي فَارْهَبُونِ ﴿٥١﴾

52. Y a Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra, y la adoración sincera y exclusiva siempre y en todo momento. ¿Cómo pueden temer a otro que no sea Al-lah?

وَلَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَلَهُ الدِّينُ وَاصِبًا  
اَفَغَيْرَ اللّٰهِ تُنْفِقُونَ ﴿٥٢﴾

53. Y todas las bendiciones de las que disfrutan provienen de Al-lah. Y si sufren una desgracia, es a Él a Quien suplican ayuda.

وَمَا يَكُم مِّن نِّعْمَةٍ مِّنَ اللّٰهِ ثُمَّ اِذَا  
مَسَّكُمُ الضَّرُّ فَالَيْهِ تَجۡتَوِنَ ﴿٥٣﴾

54. Después, si los libra de ella, un grupo de ustedes adora a otros fuera de Él.

ثُمَّ اِذَا كُفِّرَ الضَّرَّ عَنْكُمۡ اِذَا فَرِيقٌ  
مِّنْكُمْ بِرِيبٍ يَّشۡرِكُونَ ﴿٥٤﴾

55. y, de esta manera, niegan con ingratitud las gracias que les hemos concedido. ¡Disfruten (por un tiempo, ídólatras), que pronto sabrán (lo que les espera)!

لَيَكْفُرُوا بِمَا ءَاتَيْنَاهُمۡ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ  
تَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

56. Y asignan a sus ídolos (como ofrenda) una parte de lo que les hemos concedido como sustento, cuando estos no poseen ningún conocimiento (ni pueden beneficiarlos ni perjudicarlos). ¡Por Al-lah que serán cuestionados (el Día de la Resurrección) sobre las mentiras que inventaron!

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا مِّمَّا  
رَزَقْنَاهُمْ تَاللّٰهِ لَتَسۡئَلُنَّ عَمَّا كُنتُمۡ  
تَفۡتَرُونَ ﴿٥٦﴾

57. Y atribuyen hijas a Al-lah<sup>398</sup>, ¡glorificado y exaltado sea!, pues Él está por encima de lo que Le atribuyen, mientras que ellos se asignan para sí lo que desean (los hijos varones).

وَيَجْعَلُونَ لِلّٰهِ الْبَنٰتِ سُبۡحٰنَهُۥ وَلَهُمۡ مَا  
يَشۡتَهُونَ ﴿٥٧﴾

58. Y si a alguno se le anuncia el nacimiento de una niña, su rostro se ensombrece y se siente apesadumbrado,

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمۡ بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ  
مُسۡوَدًّا وَهُوَ كَاظِمٌ ﴿٥٨﴾

<sup>398</sup> Los ídólatras decían que los ángeles eran hijas de Al-lah; sin embargo, ellos mismos no deseaban tener hijas y preferían tener hijos varones.

59. se oculta de la gente por la mala noticia que ha recibido y duda acerca de dejarla vivir, a pesar de la vergüenza (que siente), o de enterrarla viva. ¡Qué malo es lo que deciden (los idólatras al atribuir hijas a Al-lah, cuando ellos las desprecian y prefieren a los varones)!

يَنْوَرِي مِنَ الْقَوْرِ مِنْ سُوءٍ مَا بُشِّرَ بِهِ  
أَيُّسِكُهُ عَلَى هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُ فِي التُّرَابِ أَلَّا  
سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٥٩﴾

60. Quienes no creen en la otra vida son el ejemplo más claro de imperfección (debido a su ignorancia y a los pecados que cometen), mientras que Al-lah es el ejemplo más sublime (de perfección, pues está libre de cualquier defecto). Y Él es el Poderoso, el Sabio.

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ السَّوْءِ وَلِلَّهِ  
الْمِثْلُ الْأَعْلَى وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٠﴾

61. Y si Al-lah castigara a los hombres por sus pecados (y por negar la verdad), no dejaría sobre la faz de la tierra a ninguna criatura, mas les concede un plazo de tiempo hasta un día determinado; y, cuando este llegue, no se retrasará ni se adelantará siquiera un instante.

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِمْ مَا تَرَكَ عَلَيْهَا  
مِنْ دَابَّةٍ وَلَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى  
فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَجِزُونَ سَاعَةً  
وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٦١﴾

62. Y atribuyen a Al-lah lo que ellos detestan y mienten cuando dicen que lo mejor será para ellos (en esta vida y en la otra). No hay duda de que irán al fuego, donde serán abandonados.

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُّ  
أَلْسِنَتُهُمُ الْكَذِبَ أَنَّ لَهُمُ الْحُسْنَىٰ لَا  
جَرَءَ أَنْ لَهُمُ النَّارَ وَأَنْتُمْ مُّفْرَطُونَ ﴿٦٢﴾

63. ¡Por Al-lah que enviamos mensajeros a naciones anteriores a ti (¡oh, Muhammad!). Pero el Demonio los sedujo haciéndoles creer que obraban bien (y desmintieron a sus profetas). Y el Día de la Resurrección, el Demonio será el único aliado (de quienes rechazaron la verdad) y tendrán un castigo doloroso.

نَالَهُ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِنْ قَبْلِكَ  
فَزَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَهُمْ وَليَهُمُ  
الْيَوْمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

64. Y te hemos revelado el Corán (¡oh, Muhammad!) para que aclares (a los hombres) aquello sobre lo que discrepaban (en cuanto a la religión), y como guía y misericordia para los creyentes.
65. Y Al-lah hace descender la lluvia del cielo y reaviva con ella la tierra tras su muerte. Ciertamente, en ello hay una prueba (de la resurrección) para quienes escuchan (con el corazón o comprenden su significado).
66. Y tienen en el ganado un ejemplo para reflexionar. Les damos de beber, de entre las heces y la sangre<sup>399</sup>, una leche pura (y agradable), fácil de beber.
67. Y de los frutos de las palmeras y de los viñedos obtienen un buen sustento y producen una bebida embriagadora<sup>400</sup>. Ciertamente, en ello hay una prueba (del poder de Al-lah) para quienes razonan.
68. Y tu Señor inspiró<sup>401</sup> a las abejas: “Construyan sus casas en las montañas, en los árboles o en lo que los hombres erijan para ustedes.
69. Después, coman de todos los frutos y sigan los caminos que su Señor les ha

وَمَا أَنزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ  
الَّذِي أُخْتَلِفُوا فِيهِ وَهَدَىٰ وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ  
يُؤْمِنُونَ ﴿٦٤﴾

وَاللَّهُ أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْجَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ  
مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٥﴾

وَإِنَّ لَكُمُ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً نَّتَقِيكُمْ مِمَّا فِي  
بُطُونِهِمْ مِنْ بَيْنِ قَرْنٍ وَدَمٍ لَبَنًا خَالِصًا سَائِغًا  
لِّلشَّارِبِينَ ﴿٦٦﴾

وَمِنْ ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ نَتَخِذُونَ  
مِنْهُ سَكْرًا وَرِزْقًا حَسَنًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً  
لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ أَنِ اتَّخِذِي مِنَ الْجِبَالِ  
بُيُوتًا وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ ﴿٦٨﴾

ثُمَّ كُلِي مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ فَاسْلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ

<sup>399</sup> Los alimentos ingeridos van sufriendo transformaciones químicas a medida que los ácidos gástricos e intestinales se van mezclando con la masa alimenticia. La absorción de los nutrientes de los alimentos se produce a través de las paredes del intestino delgado, y luego son transportados por la sangre a los órganos del cuerpo, incluidas las glándulas mamarias; por este motivo la aleya menciona que la leche se produce de entre las heces (ya que estas se forman en el intestino tras ser absorbidos los nutrientes) y la sangre, llamándonos la atención para que veamos que algo tan puro puede proceder, por la gracia de Al-lah, de dos sustancias impuras.

<sup>400</sup> Esta aleya es anterior a la prohibición de las bebidas alcohólicas (ver la nota de la aleya 219 de la sura 2).

<sup>401</sup> La manera en la que Al-lah inspira a los animales es a través de sus propios instintos, ya que Al-lah los ha guiado para que realicen la función para la que han sido creados de manera innata.

facilitado”. De sus entrañas sale un jarabe de color variable (la miel) que contiene una cura para los hombres. Ciertamente, en ello hay una prueba (del poder de Al-lah) para quienes reflexionan.

70. Y Al-lah los ha creado y luego hará que perezcan. Y de ustedes hay quienes volverán a un estado de debilidad (la senectud) en el que no sabrán nada después de todo el conocimiento que habían adquirido (durante su vida). Al-lah es, en verdad, Omniscente y Todopoderoso.

71. Y Al-lah ha concedido a unos más bienes (y posición) que a otros. Y los favorecidos no van a entregar sus bienes a sus esclavos para estar al mismo nivel que ellos. ¿Acaso van a negar las gracias de Al-lah?

72. Y Al-lah ha creado para ustedes esposas de su misma especie, y hace que de ellas procedan sus hijos y nietos, y les ha concedido buenas provisiones. ¿Cómo pueden creer (los idólatras) en falsos ídolos y negar las gracias de Al-lah (atribuyéndoselas a estos)?

73. Y adoran a otros fuera de Al-lah, cuando no pueden proporcionarles ningún sustento de los cielos ni de la tierra ni tienen poder (para hacer nada).

74. No comparen, pues, a Al-lah con nada. Él sabe (lo que hacen), mientras que ustedes no saben (el error que cometen cuando equiparan a otros con Él ni el final que les espera).

ذَلَّلَا يَخْرُجُ مِنْ بَطُونِهَا شَرَابٌ مُخْتَلِفٌ  
أَلْوَنُهُ، فِيهِ شِفَاءٌ لِلنَّاسِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً  
لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٦٩﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَوَفِّقُكُمْ وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَى  
أَزَلِّ الْعُمُرِ لِكَيْ لَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ  
عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٧٠﴾

وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ  
فَمَا الَّذِينَ فُضِّلُوا بِرَادَى رِزْقِهِمْ عَلَى مَا  
مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ  
أَفَبِعِزَّةِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٧١﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا  
وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ بَنِينَ  
وَحَفَدَةً وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ أَفَبِالْبَاطِلِ  
يُؤْمِنُونَ وَيَنْعَمَتِ اللَّهُ هُمْ يَكْفُرُونَ ﴿٧٢﴾

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ  
رِزْقًا مِنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ شَيْئًا وَلَا  
يَسْتَطِيعُونَ ﴿٧٣﴾

فَلَا تَضْعَبُوا لِلَّهِ الْأَمْثَالَ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا  
تَعْلَمُونَ ﴿٧٤﴾

75. Al-lah expone el ejemplo de un esclavo<sup>402</sup> que carece de poder para hacer nada y lo compara con quien ha recibido de Al-lah bienes en abundancia y da en caridad parte de estos en secreto o públicamente. ¿Acaso pueden equipararse? ¡Alabado sea Al-lah! Sin embargo, la mayoría de los hombres no lo saben.

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَمْلُوكًا لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَمَنْ رَزَقْنَاهُ مِنَّْا رِزْقًا حَسَنًا فَهُوَ يُنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا هَلْ يَسْتَوُونَ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

76. Y Al-lah expone (también) el ejemplo de dos hombres. Uno es un inepto, además de ser mudo de nacimiento<sup>403</sup>, y es una carga para su señor: allí donde lo mande no le es de utilidad; mientras que el otro ordena la justicia y está en el camino recto. ¿Acaso pueden equipararse?

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلَيْنِ أَحَدُهُمَا أَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَى مَوْلَاهُ أَيْنَمَا يُوَجِّههُ لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ هَلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٦﴾

77. Y solo Al-lah posee el conocimiento absoluto del *gaib*<sup>404</sup> (que Sus siervos desconocen) en los cielos y en la tierra. Y la orden de la Hora final tendrá lugar en un abrir y cerrar de ojos, o puede que más rápido<sup>405</sup> aun. Ciertamente, Al-lah es Todopoderoso.

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا أُمِرَ السَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحِ الْبَصَرِ أَوْ هُوَ أَقْرَبُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧٧﴾

78. Y Al-lah Los hizo salir de los vientres de sus madres (al nacer) sin que supiesen nada, y les otorgó el oído, la

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ

<sup>402</sup> Del mismo modo que el esclavo que carece de poder no puede compararse con el hombre libre con poder de acción, los falsos ídolos, que no pueden beneficiar al hombre, no pueden compararse con Al-lah. Quien controla todos los asuntos y decide sobre ellos.

<sup>403</sup> Al-lah compara aquí al inepto y mudo con los ídolos porque estos no tienen poder para hacer nada y no pueden escuchar las súplicas de quienes los invocan ni pueden responderles, por lo que no benefician a los hombres ni les son de utilidad. Hay que tener en consideración que, antiguamente, la persona sorda de nacimiento solía ser muda y no disponía de una manera de comunicación, por este motivo Al-lah escoge este ejemplo como metáfora de los ídolos, para que la gente de la época lo entendiera. Como en el ejemplo anterior, los ídolos, incapaces de hacer nada, no pueden compararse con Al-lah.

<sup>404</sup> Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

<sup>405</sup> La rapidez en este caso hace referencia a que dicho momento está muy cerca y que no tardará en llegar, pero no significa que cuando llegue pasará rápido, pues será tan angustiante para el hombre que se le hará interminable.

vista y el entendimiento<sup>406</sup> para que fueran agradecidos.

79. ¿Acaso no ven (los idólatras) cómo las aves vuelan suspendidas en el cielo? Al-lah es Quien las sostiene. Ciertamente, en ello hay pruebas (del poder de Al-lah) para quienes creen.

80. Al-lah ha hecho de sus viviendas un lugar de descanso; y de las pieles de los animales de rebaño, tiendas ligeras que pueden llevar con ustedes cuando viajan y, así, poder acampar. Y de la lana, la piel y el pelo de los animales, obtienen enseres de los que disfrutaban temporalmente.

81. Y Al-lah les ha proporcionado sombra a partir de lo que ha creado, les ha dado refugio en las montañas, y les ha concedido vestimentas que los protegen del calor y otras que los protegen de su propia violencia<sup>407</sup>. Así es como Al-lah completa Su favor sobre ustedes para que, tal vez así, se sometan a Él (abrazando el Islam).

82. Pero si (los idólatras) se alejan (de ti, ¡oh, Muhammad!, debes saber que) tu misión es solamente transmitirles con claridad el mensaje (de Al-lah y no puedes obligarlos a seguirlo).

83. Reconocen que las bendiciones que tienen provienen de Al-lah, pero las niegan (al adorar a otros además de a

وَالْأَفِيدَةُ لَعَلَّكُمْ تُشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

أَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوِّ السَّمَاءِ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٧٩﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ جُلُودِ الْأَنْعَامِ بُيُوتًا تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ وَمِنْ أَصْوَابِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا أَثْنَا وَمِئْتًا إِلَى حِينٍ ﴿٨٠﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِمَّا خَلَقَ ظِلَالًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنَ الْجِبَالِ أَكْنَانًا وَجَعَلَ لَكُمْ سَرَابِيلَ تَقِيكُمُ الْحَرَّ وَسَرَابِيلَ تَقِيكُم بَأْسَكُمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ رِيعْمَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ ﴿٨٢﴾

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنْكِرُونَهَا وَأَكْثَرُهُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٣﴾

<sup>406</sup> Cabe resaltar que la aleya menciona por orden las facultades que el niño va adquiriendo, pues primero desarrolla el oído (ya en el vientre materno, a mediados del embarazo), luego la vista (al final de su desarrollo en el vientre materno) —aunque su vista es, todavía, débil al nacer y seguirá desarrollándose durante los meses siguientes—, y por último el entendimiento según el niño va madurando.

<sup>407</sup> Se refiere a las prendas destinadas a proteger el cuerpo en caso de guerra, como cotas de malla, cascos, escudos, etc.

Él) y la mayoría de ellos rechazan la verdad.

84. Y recuerda el día en que haremos surgir de cada nación a su Profeta como testigo (el Día de la Resurrección), y quienes rechazan la verdad no podrán, entonces, excusarse ni se les concederá una segunda oportunidad.

85. Y cuando los injustos que niegan la verdad vean el castigo, este no se les mitigará ni se les aplazará.

86. Y cuando los idólatras vean a sus ídolos, dirán: “¡Señor!, esos son aquellos a quienes adorábamos en Tu lugar”. Y estos les contestarán: “¡Son unos mentirosos!”.

87. Y ese día se someterán completamente a (la decisión de) Al-lah y serán abandonados por los ídolos que inventaron (y no les sirvieron de nada).

88. A quienes rechacen la verdad y desvíen a los hombres del camino de Al-lah les infligiremos castigo tras castigo (en la otra vida) por haber sembrado la corrupción (desobedeciendo a Al-lah y haciendo que los demás también Lo desobedecieran).

89. Y (recuerda) el día en que haremos surgir de cada nación a su Profeta para que atestigüe sobre su gente, y te pondremos a ti (¡oh, Muhammad!) como testigo de tu nación. Y te revelamos el Libro (el Corán) como una clara explicación de todas las cosas, como guía, misericordia y buenas noticias para quienes se someten a Él (aceptando el Islam).

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ لَا يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٨٤﴾

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٥﴾

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ أَشْرَكُوا شُرَكَاءَهُمْ قَالُوا رَبَّنَا هَؤُلَاءِ شُرَكَائُنَا الَّذِينَ كُنَّا نَدْعُوا مِنْ دُونِكَ فَأَلْقُوا إِلَيْهِمُ الْقَوْلَ إِنَّكُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٨٦﴾

وَأَلْقُوا إِلَى اللَّهِ يَوْمَئِذٍ السَّعَ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٨٧﴾

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ زِدْنَاهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يُفْسِدُونَ ﴿٨٨﴾

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَى هَؤُلَاءِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تِبْيَانًا لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٨٩﴾

90. Ciertamente, Al-lah ordena la justicia, el bien y ayudar a los parientes cercanos; y prohíbe la inmoralidad, el mal y la opresión. Así es como los exhorta para que mediten.
91. Y cumplan los pactos (que hayan contraído en el nombre) de Al-lah y no rompan sus juramentos después de haberlos ratificado y haber puesto a Al-lah como garante. Ciertamente, Al-lah sabe lo que hacen.
92. Y no sean (al quebrantar sus juramentos) como la mujer que teje con esfuerzo una prenda hasta finalizarla para luego deshacerla; y no los usen para engañarse los unos a los otros estableciendo un pacto con un grupo con la intención de romperlo en caso de encontrar a otros más poderosos. Ciertamente, Al-lah los pone a prueba con ello (para ver si cumplen sus compromisos o si los quebrantan). Y el Día de la Resurrección, Al-lah les aclarará aquello sobre lo que discrepaban.
93. Y si Al-lah hubiera querido, habría hecho de ustedes una única nación (con una sola religión), pero extravía a quien quiere (por rechazar la verdad) y guía a quien quiere. Y (el Día de la Resurrección) se les preguntará acerca de lo que hicieron (y serán juzgados por ello).
94. Y no juren con la intención de engañarse unos a otros, pues sería como si resbalasen tras haber pisado con firmeza<sup>408</sup>; sufrirían las pésimas

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ  
وِإِيتَائِ ذِي الْقُرْبَى وَيَنْهَى عَنِ  
الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ  
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٩٠﴾

وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا  
تَنْقُضُوا الْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ  
جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا إِنَّ اللَّهَ  
يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٩١﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّتِي نَقَضَتْ غَزْلَهَا مِنْ  
بَعْدِ قُوَّةٍ أَنْكَا تَتَّخِذُونَ أَيْمَانَكُمْ  
دَخْلًا بَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرْبَى  
مِنْ أُمَّةٍ إِنَّمَا يَبُوءُكُمْ اللَّهُ بِهِ وَلِيُبَيِّنَ  
لَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ مَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْلِفُونَ ﴿٩٢﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً  
وَلَكِنْ يَضِلُّ مَنْ شَاءَ وَيَهْدِي مَنْ  
يَشَاءُ وَلَسْتَ لَنْ عَمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَا تَتَّخِذُوا أَيْمَانَكُمْ دَخْلًا بَيْنَكُمْ  
فَإِنَّكُمْ بَعْدَ بُيُوتِهَا وَتَذُوقُوا سُوءَ مَا

<sup>408</sup> Significa que sería como desviarse del buen camino después de haber estado en él, causando, además, que otros también se extravién.

consecuencias de haber desviado (a los hombres) del camino de Al-lah y recibirían un terrible castigo.

95. Y no cambien los compromisos que hayan contraído en el nombre de Al-lah por un vil precio. La (recompensa) que Al-lah tiene reservada (en la otra vida) es mejor para ustedes (que lo que puedan obtener en esta); ¡si supieran!

96. Los bienes terrenales que poseen son efimeros, pero la recompensa de Al-lah (en la otra vida) perdurará para siempre. Y recompensaremos a quienes sean pacientes de acuerdo con las mejores acciones que realizaron.

97. A quien actúe con rectitud, ya sea hombre o mujer, y sea creyente, le concederemos una buena vida y lo recompensaremos de acuerdo con las mejores acciones que realizó.

98. Y cuando quieras recitar el Corán, di: “Busco refugio en Al-lah contra (los malos susurros) del Demonio, el expulsado”.

99. Ciertamente, él no tiene poder sobre aquellos que creen y depositan su confianza en su Señor<sup>409</sup>.

100. Solo tiene poder sobre quienes lo obedecen y adoran a otros además de a Al-lah.

101. Y si cambiamos una aleya por otra, y Al-lah sabe bien lo que revela, quienes rechazan la verdad dicen: “Te lo estás inventando (¡oh

صَدَدْتُمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَلَكُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٩٥﴾

وَلَا تَسْتُرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ تَمَنَّا قَلِيلًا إِنَّمَا عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لِّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

مَا عِنْدَكُمْ يَفْءُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ وَلَنَجْزِيَنَ الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّن ذَكَرٍ أَوْ أَنثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهُ حَيَوةً طَيِّبَةً وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٨﴾

فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٩٩﴾

إِنَّهُ لَيْسَ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿١٠٠﴾

إِنَّمَا سُلْطَانُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهُ وَالَّذِينَ هُمْ بِهِ مُشْرِكُونَ ﴿١٠١﴾

وَإِذَا بَدَّلْنَا آيَةً مَّكَانَ آيَةٍ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُزِيلُ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مُفْتِرٌ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾

409 Ver las aleyas 39-42 de la sura 15.

Muhammad!)"'; mas la mayoría de ellos ignoran (la verdad del Corán y los preceptos de Al-lah).

102. Diles (¡oh, Muhammad!) que te lo ha revelado el ángel Gabriel de parte de tu Señor con la verdad para afianzar a los creyentes en su fe, y como guía y buenas noticias para quienes se someten a Él (aceptando el Islam).

قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِنْ رَبِّكَ  
بِالْحَقِّ لِيُثَبِّتَ الَّذِينَ آمَنُوا  
وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ ﴿١٠٢﴾

103. Y, ciertamente, sabemos que (los idólatras) dicen que es un hombre quien le enseña (el Corán a Muhammad); sin embargo, aquel a quien se refieren es de habla extranjera<sup>410</sup>, mientras que esto es pura lengua árabe.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ  
بَشَرٌ لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ  
أَعْجَبِي وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ  
مُبِينٌ ﴿١٠٣﴾

104. En verdad, Al-lah no guiará a quienes no crean en Sus aleyas, y estos tendrán un castigo doloroso (en la otra vida).

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ لَا  
يَهْدِيهِمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

105. Quienes no creen en las aleyas de Al-lah son quienes inventan la falsedad; y esos son los mentirosos.

إِنَّمَا يَفْتَرِي الْكَذِبَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ  
بِآيَاتِ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ  
الْكَاذِبُونَ ﴿١٠٥﴾

106. Quienes nieguen a Al-lah después de haber creído —excepto quienes se vean obligados a hacerlo mientras que sus corazones permanecen firmes en la fe— y rechacen (voluntariamente y) de corazón la verdad incurrirán en la ira de Al-lah y recibirán un terrible castigo.

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ  
أُكْرِهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ وَلَكِنْ  
مَنْ شَرَحَ بِالْكُفْرِ صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ  
مِّنَ اللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٦﴾

107. Esto es porque prefirieron la vida terrenal a la eterna; y Al-lah no guía a quienes rechazan la verdad.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اسْتَحَبُّوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا  
عَلَى الْآخِرَةِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الْكَافِرِينَ ﴿١٠٧﴾

410 Hay varias hipótesis sobre la identidad de la persona a la que la aleya hace alusión. Posiblemente se refiere a un sirviente extranjero que solía vender mercancías en La Meca, con quien, a veces, el Profeta se sentaba a hablar un poco.

108. Esos son aquellos cuyos corazones, oídos y vista Al-lah ha sellado (por negar la verdad), y esos desconocen (el castigo que Al-lah les tiene preparado).

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ طَمَعَ اللَّهُ عَلَىٰ  
قُلُوبِهِمْ وَسَمِعَتْهُمْ لَبِئْسَ مَا كَانُوا  
فَعَلُوا ۚ وَالَّذِينَ هُمْ يَغْفِلُونَ ﴿١٠٨﴾

109. Ellos serán los perdedores en la otra vida, sin duda alguna.

لَا جَزَاءَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ ۖ هُمُ  
الْخَاسِرُونَ ﴿١٠٩﴾

110. Ciertamente, tu Señor será Indulgente y Misericordioso con quienes emigraron después de haber sufrido persecución, lucharon por Su causa y fueron pacientes (y constantes en su adoración a Al-lah).

ثُمَّ إِنَّكَ رَبُّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا  
مِن بَعْدِ مَا قُتِلُوا ثُمَّ جَاهِدُوا  
وَصَبَرُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا  
لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٠﴾

111. (Recuerda) el día (de la Resurrección) en que cada persona intentará defenderse a sí misma y todos obtendrán una recompensa conforme a lo que hicieron, y no serán tratados de manera injusta.

يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ بِجُودِلَةٍ  
نَفْسِهَا وَتُوْفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ  
لَا يُظْلَمُونَ ﴿١١١﴾

112. Y Al-lah expone el ejemplo de una ciudad<sup>411</sup> cuyos habitantes gozaban de seguridad y tranquilidad y a donde llegaba un generoso sustento procedente de todas partes. Y, sin embargo, negaron las gracias que Al-lah les había concedido y Él les hizo padecer hambre y miedo por lo que habían hecho.

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ ءَامِنَةً  
مُطْمَئِنَّةً يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِنْ كُلِّ  
مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ اللَّهِ فَأَذَاقَهَا  
اللَّهُ لِبَاسَ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ بِمَا كَانُوا  
يَصْنَعُونَ ﴿١١٢﴾

113. Y recibieron la llegada de un Mensajero de Al-lah de entre ellos; mas lo desmintieron, y el castigo se abatió sobre ellos por haber sido injustos.

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ  
فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١١٣﴾

411 La ciudad del ejemplo es La Meca, ya que antes sus habitantes disfrutaban de seguridad porque nadie se atrevía a atacar sus caravanas por ser ellos los custodios de la Kaaba, donde se hallaban sus divinidades. Posteriormente, debido a su pertinaz idolatría, a su injusticia con los débiles y a su oposición al mensaje del Islam, Al-lah los castigó con siete años de sequía e hizo que temieran al ejército de Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y que perdieran su estatus de intocables ante la victoria inminente del Islam.

114. Coman, pues, de lo bueno y lícito que Al-lah les ha concedido como sustento, y agradezcan las gracias que Él les ha dispensado si es cierto que Lo adoran (solo) a Él.

فَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا  
وَأَشْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ إِنَّ كُنتُمْ إِيَّاهُ  
تَعْبُدُونَ ﴿١١٤﴾

115. (Al-lah) les ha prohibido comer la carne del animal encontrado muerto, la sangre, la carne de cerdo y la de cualquier animal que haya sido sacrificado en nombre de otro que no sea Al-lah. Y quien se vea obligado a comer de lo prohibido por extrema necesidad, sin intención de desobedecer ni de traspasar los límites, que sepa que Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ  
وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أَهْلَ لَغَيْرِ اللَّهِ بِهِ  
فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ  
عَلَيْهِ عَفْوٌ رَحِيمٌ ﴿١١٥﴾

116. Y no digan que algo es lícito o ilícito cuando no lo es, inventando mentiras contra Al-lah. Ciertamente, quienes inventan mentiras contra Al-lah no triunfarán.

وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتُكُمُ  
الْكَذِبَ هَذَا حَلَالٌ وَهَذَا حَرَامٌ لِتَفْتَرُوا  
عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ  
الْكَذِبَ لَا يَفْلِحُونَ ﴿١١٦﴾

117. Disfrutarán durante un tiempo (en esta vida) y después recibirán un castigo doloroso (en la otra).

مَتَّعٌ قَلِيلٌ وَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٧﴾

118. Y a los judíos les prohibimos lo que te mencionamos con anterioridad<sup>412</sup>. Y no fuimos injustos con ellos, sino que fueron ellos los injustos consigo mismos (por rechazar la verdad y merecieron tal restricción).

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَمًا مَا فَصَصْنَا عَلَيْكَ مِنْ  
قَبْلُ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ  
يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

119. Y tu Señor será Indulgente y Misericordioso con quienes obren mal por ignorancia y después se arrepientan y enmienden realizando buenas acciones.

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلذَّيِّبِ عَمَلُوا الشَّوْءَ  
بِجَهْلَةٍ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا  
إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٩﴾

412 Ver la aleya 146 de la sura 6.

120. Ciertamente, Abraham fue un líder espiritual ejemplar<sup>413</sup> que obedecía a Al-lah y Lo adoraba exclusivamente a Él con plena sumisión y sinceridad, y no era un idólatra.

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِلَّهِ حَنِيفًا  
وَلَمْ يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٠﴾

121. Agradecía las gracias de Su Señor, (Quien) lo escogió (para transmitir Su mensaje) y lo guio hacia el camino recto.

شَاكِرًا لِأَنْعَمِهِ أَجْبَنَهُ وَهَدَاهُ إِلَى  
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٢١﴾

122. Y le concedimos cosas buenas en esta vida; y en la otra estará entre los rectos y virtuosos.

وَأَيَّاتِنَاهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ  
لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٢٢﴾

123. Después (¡oh, Muhammad!) te revelamos que siguieras la religión de Abraham, quien adoraba exclusivamente a Al-lah con plena sumisión y sinceridad, y no era un idólatra.

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ  
حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٣﴾

124. Y a los judíos se les impuso la observación del sábado como día sagrado tras haber discrepado sobre el día que debían consagrar (a Al-lah para adorarlo)<sup>414</sup>. Ciertamente, tu Señor los juzgará el Día de la Resurrección por los asuntos sobre lo que discrepaban.

إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ  
اختلفُوا فِيهِ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ  
يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ  
يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٤﴾

125. Invita al camino de tu Señor (¡oh, Muhammad!) con sabiduría y buenas palabras, y argumenta, con quienes te discutan sobre el tema, de la mejor de las maneras. En verdad, tu Señor conoce quién se ha extraviado de Su camino y quiénes están bien guiados.

ادْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمَةِ وَالْمَوْعِظَةِ  
الْحَسَنَةِ وَجِدِلْ لَهُم بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ  
رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ  
وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٥﴾

<sup>413</sup> También puede entenderse que reunía las virtudes de toda una nación.

<sup>414</sup> Al parecer, Al-lah prescribió el viernes a los judíos para que lo consagrasen a Su adoración, pero ellos discreparon con Moisés —la paz de Al-lah esté con él— y escogieron el sábado en vez del viernes; por este motivo Al-lah les impuso entonces mantener el sábado con rigurosidad.

126. Y si infligen un castigo (a sus enemigos porque han sido atacados por ellos), háganlo de la misma manera (y en la misma proporción) que ellos hicieran con ustedes (sin excederse); mas la paciencia es mejor para quienes la observan.

127. Y sé paciente, y (debes saber que) la paciencia solo se alcanza con la ayuda de Al-lah, y no te aflijas por quienes rechazan la verdad ni te angusties por lo que traman.

128. Ciertamente, Al-lah está con quienes Lo temen y hacen el bien.

وَأِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا  
عُوقِبْتُمْ بِهِ ۚ وَلَئِنْ صَبَرْتُمْ لَهُوَ خَيْرٌ  
لِّلصَّابِرِينَ ﴿١٢٦﴾

وَأَصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِأَلَلِّهِ ۚ وَلَا تَحْزَنْ  
عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا  
يَمْكُرُونَ ﴿١٢٧﴾

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ هُمْ  
يُحْسِنُونَ ﴿١٢٨﴾